



Multilingual Corpus of
Annotated Spoken Texts

Vera'a

— *isam* transcription and translation —

June 2016

Stefan Schnell

University of Melbourne

cite this document as:

Schnell, Stefan. 2016.
Multi-CAST Vera'a *isam* transcription and translation.
In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.),
Multi-CAST (Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts).
(handle) (date accessed.)

file v1.0



Language Archive
Cologne

The *isam* transcription and translation

utterance

- [001] lēn qōñ ne vōwal kaka din 'a kelgi
 lusuwēn so lēn 'a lēn mērig
 [002] qōñ ne vōwal 'erē 'aānsar 'a lēmērig
 [003] vaga dir ga van qel dir ga vovoñodo
 lēn me' ne vōwal rōvrōv'en vonore
 [004] lēn masōgi direm vovoñodo
 [005] dirēk mul kal dirēk bigbig ēn gorēn
 vovoñodo sin mes dirēm da sin goto sin
 wōkalkal sin wōsēs senē
 [006] dirēk mul 'ō kal lēn vonore dirēk big
 [007] dirēm da senē vagam da vaga da
 vava van
 [008] lēn qōñ ne vōwal e ruwa vōruō
 duru mak leg 'i
 [009] rekse duru mak leg 'i
 [010] durum 'ēqel rek lēn me' duruk
 vovoñodo
 [011] lēn masōgi durum vovoñodo qē'
 duruk mul kal den
 [012] 'aānsara ne vōwal wuva dim kalak
 den ēn mōgi gēr lēn 'ēnēs qōñ gēr senē
 [013] di ne 'ēqel lēn me' rek di ne siñ ēn
 mugin nev lēn lēn mōgi
 [014] di ne 'ēqel rek 'an me'
 [015] dim 'ēqel 'an me' dim sōsōk kelkel
 'an me' 'anē van van van
 [016] dim mālow den so n me' dim
 kalaka
 [017] 'enei di ne qē'ēg van sir ēn 'ekē ga
 rōr
 [018] ba di masōgi dim 'ēn sier so me'
 dim da 'esenē dim mālow den di ne rara
 [019] di ga moros rōw lēn naw ba di mas
 da mā
 [020] managi si dim rōw lēn naw di me
 'ul
 [021] so dim 'ukeg wuva diē
 [022] dim 'ir 'i 'an me' 'anē'

translation

- [001] One day - this story is from the
 other side over there, from Lēmērig.
 [002] One day there were the people of
 Lemerig.
 [003] All the time they went down [to the
 sea] and went fishing and collecting
 shells at one reef close to their home
 [village].
 [004] When they went fishing and
 collecting shells,
 [005] then they went up home and ate
 their catch: fish which they prepared,
 hermit crab, crab or shells; like this.
 [006] They took it up to their village and
 had it [with s.th. else].
 [007] They did it like this all the time, did
 it all the time
 [008] when one day there was a couple,
 the two had just got married,
 [009] yes, the two had just got married.
 [010] The two went down to the reef to go
 fishing.
 [011] When the two finished fishing and
 collecting shells the two left and went up
 home.
 [012] One person only, he came out of his
 house, probably in the middle of the
 night, like this.
 [013] He went down to the reef, too; he lit
 a light in his house
 [014] and also went down to the reef.
 [015] When he went down to the reef, he
 started to look around on the reef until
 [016] he was shocked for the reef, it got
 up.
 [017] Now it began to move towards a
 deep spot / towards the deep sea.
 [018] And he, when he noticed that the
 reef it was doing this he was shocked and
 cried.
 [019] He wanted to jump into the sea, but
 he couldn't do so
 [020] because if he jumped into the sea,
 he would drown.
 [021] So he just let it do so,
 [022] and so he was standing on the reef

[023] lēn masōgi di ne n me' ne vanvan
rak lik row lēn 'ekē ga rōr di ne sōk sier
son me' dim gis reksen dim van ma
reksen 'aānsara

[024] dim rērē kal reksen 'aval nēnērē'
me' dim rērē kal den ēn naw di ne tek mē
diē so bul

[025] nik van man lēn kolok lēn basbas
nagi itok gēduk van tetel

[026] so nik m 'enei gēduō va'a lēn venē
lama

[027] itok so gēduk 'ēqel lēn vunuō ne
vōwal dir ga ul son Torres lēn suwēn
vunuō ne vōwal rak rōw 'ēnē dir ga ul
Torres

[028] ba nik wom 'ēn son naw wom lōl
luwo ma si wom van kal gōr gēduō nike
kalraka nike 'ir kal den gōr n naw ne le
nike

[029] wo nikm 'ēn n naw dim 'ēqel kel
nike sag sur kel

[030] durum da 'eseneē van van van
vavavan

[031] ne maran ne qōñ

[032] ne maran duruk diñ ēn mē'ērsa

[033] durum kal lēn mē'ērsa lēn vunuō ne
vōwal dir ga ul so Hiw lēn Torres 'erē
vunuō 'arñi vunuō 'a suwēn 'a Torres dir
ga ul Hiw

[034] durum kal ba' 'ekēnē

[035] durum van sar lēn mē'ērsa ne vōwal

[036] me' ne tek mē diē so 'ama' lēn
'aānsara lēn me' ne tek mē diē so

[037] bul duk kal ba'a duk momse ke'i
'ekēgēn du me momse 'alēn 'aklē qōñ
duk mul kel lēn 'ekē gēdum van ma den

[038] durum kal ba' sar kēne

[039] va n me' m van sar van sar van sar
m van sar lēn lēn qil anē'ē m kal ba'
'enteg sar

[040] so no me sag reñ kēgēn bak

[041] bul nike row kal sar 'an n 'ekē ga
mamasa 'anē'ē

[042] nike van kal lēn nērē'iē

now.

[023] While it ...the reef was moving
further out (into the sea) towards where
it is deep, he found that the reef, it
became like a person / human being.

[024] It craned its neck upwards like one
end of the reef it stretched out of the sea
and said to him: "Friend,

[025] come onto my back, onto the end of
it, then, all right, we two go."

[026] "You ...now we are in the middle of
the sea."

[027] All right, then: "We two are going
to go to one island which is called Torres.
Down there, one island further
down(wind) which is called Torres.

[028] But when you see when the sea is
getting big and rising to flood us, get up
and stand away to save yourself from the
sea to take you.

[029] When you see the sea that it lowers
again, sit down again."

[030] The two did like this on and on.

[031] It got day, and it got night.

[032] When it got day, the two reached a
harbour.

[033] The two came to the shore at a
harbour at one island which is called
Hiw in the Torres, some islands, a group
of islands down at Torres which is called
Hiw,

[034] the two landed there.

[035] When the two went into a harbour,

[036] reef said to him, the ghost in ... the
person in the reef said to him:

[037] "Friend, we two are going to land
and rest for a while here; we will rest
here for a few days, and then we go back
to where we came from."

[038] The two went inside to the shore at
this place,

[039] the reef went inside, went inside,
and when it had gone into the bay, had
gone well inside,

[040] it said: "I'll be stuck here, but

[041] friend, you, jump onto the shore at
this dry place here.

[042] Go up to the shore,

[043] nike dar ekēne nike siksik gom ēn
gengen rekse sava nik me 'ēn sier māas
'alēn nik ga gen nike gen
[044] nike dar gōr si nom tek mē nikē so
duk mul kel duk mulō
[045] nike sōk sier lik ēn 'ōnō mimi'ir
nōm nike mi'ir
[046] nike on sur nike mi'ir
[047] 'alēn masōgi rekse nom ulul kel
nikē lēn sav qōn du wom mulō duk mulō

[048] itok duruk van kal di ne van kal
row kal sarēn dim 'ōg kelkel 'ōg kelkel n
me' ne onon rōw nē'

[049] dim 'ōg kelkel van van van
vavavavan
[050] dim qōn ne vōwal dim mi'ir lik
[051] di ne mi'ir suwō di ne qōrqōr n me'
ne van ma ne tēk mē diē so
[052] gōduō me mul kel qiri lēn kalraka
duk 'ēqel

[053] n 'aānsaram kalraka van 'a'ag diē
[054] rekse dim van 'ag ēn qōrqōr ne 'ēqel
diñ rōwē ne vavan kal ma 'an me' n me'
mal dar diē rekse ga di mal sal kal

[055] n me' mal kalrak den 'onogi a dim
on 'i bēne dim sal kal

[056] 'enei di ga dar diē va'anē so duruk
itok rem 'an kolok
[057] dim rem kal 'an kologim row kal kel
'an me' 'anē so ga itok gēduōm van

[058] nik me da lik rekse gēdum van ma
nik da rekse n naw wom van ma ga
lōwōo nike 'ir kal n naw wom 'ēqel nike
sag sur
[059] dim row kal rōw 'an kologi duruk
'ēqel va'anē

[060] durum van van da 'esēne van
vavavan 'an kele qōn wunvan qōn vōruō
duruk diñ kel ma n mē'ersa suw 'a ga lēn
mañri bēne
[061] duruk kal ba'a kel sarē

[043] and wait there. Search some food
for you, like: what you can find in order
to eat, eat it.
[044] You wait and if I tell you: "We two
are gonna go back home." we'll go home.
[045] Further more, find a place to sleep
for you and sleep (there).
[046] Lay down and sleep.
[047] All right, when I am calling you
again, on some day that we two are
going home, we two go home."
[048] All right, the two went landwards
...he jumped up onto the shore, and
while he was staying there all the time,
staying there all the time, the reef was
lying down there.
[049] He stayed around there on and on,
[050] He ...one night when he slept again,
[051] he slept deep and was dreaming,
the reef came and said to him:
[052] "we two will go back home today at
...get up, let us two go down (off the
shore)!"
[053] The man got up and followed him,
[054] i.e. he went following the dream,
went down to the sea, went back onto the
reef; the reef had already floated
upwards;
[055] the reef had already got up from the
place where it had been lying, it floated
up there (on the surface).
[056] Now it was waiting for him: "All
right, climb onto my back."
[057] He climbed up his back, jumped
back up onto the reef: "That's good, we
two are going.
[058] Do it again like when we two came
here: do it like this: when the sea
becomes big, stand up; and when the sea
lowers, sit down.
[059] He jumped (seawards) onto its back,
and then the two went down (i.e. moved
away from the shore).
[060] They went acting like this until after,
I think, two days they reached the
harbour again ????

[061] They entered it again.

[062] ban masōgi durum van ma rōwēn
me' di ne mōwōrōo ne vōruō bēne

[063] rekse di ne mēlē' kirmo' ne vōruō
bēne

[064] ge 'ew'i ga lōwōon kuṃ ga lōwōo
ne sag 'i rōwē

[065] wo n menre kuṃ 'ane'ē ne van kel
sar ne kal 'ō ba'a kel sar ēn 'aṃsara ē lēn
lēn mē'ērsa

[066] masōgi dim vavavan dim diṃ sar ēn
mē'ērsa

[067] di ne tēk mēn me' ne tēk mēn
'aṃsara ē so nike vidir kal va'anē nike van
kal 'enei e raḡa dirēm da gengen sir nikē
'alēn qōṃ vēlimē sagē

[068] 'enei dirēk ...dirēk lik ēk dirēk
...lēn ma'ava 'anei nik row sur 'a 'enei
nik virig kal

[069] 'enei dirēm da ba nik 'ovi'i rowrow
lukei qiri lēn revrev lēn masōgin laklaka
nik mak kalu lēn laklaka

[070] itok dim van sar ne vidir sur won
woṃal ne kal lu kel rōw

[071] masōgi dim van rōw die aqit 'ēn'ēn
den ēn vunu luwo Vunu Lava

[072] won tō ne tōrtōrōḡ

[073] som da 'i so dim dim sag reṃ 'ekēnē
'enei dir ga ul ēn wōṃal 'anē'ē kuṃō
'anē'ē so diṃ Maltetrag

[074] sow 'aṃsar dim sag reṃ 'ekēnē

[075] 'aṃsara 'anē'ē dim van van kal 'as
van sar aq 'i esēnēm ('ah) vavan revrev
dirēm lik ēn gengen lēn ma'ava dirēm
gengen vavanvan rōv'e man revrev dirēk
dan laklaka

[076] lēn masōgi dim sagsag 'anē ba di ne
susur lik ēn aklē dudu woqe 'enge ne da
so rekse nōgin ne sigil di bēne

[077] masōgi dirēm dan laklaka lēn
rōrōv'en revrev

[078] di ne kalu va'anē direm es rak sag
ēn laklaka n laklaka rekse wunvan
resdōṃar [?] n REDUP-dance mu 'ama'

[079] masōgi direm direm qē'ēḡ 'alēn ga

[062] But when they came down, the reef
broke into two,

[063] i.e. it split into two pieces.

[064] The big one, the big reef sat down
there,

[065] while this piece of the reef moved
towards the shore and took this person
up the harbour.

[066] When it moved and arrived inside
the harbour,

[067] it said to the reef ...to the man:
"Jump upwards now, go upwards. Now
everybody up there, they are preparing
food for your fifth day.

[068] Now they ...they take it out ...they
...in the morning you jump down and
then run upwards."

[069] Now they are busy. "But you
mustn't come out, yet. Today in the
evening, when it's time for the dances,
come out to the dances."

[070] Ok, he went upwards, jumped
down, and the reef moved out (into the
sea) again.

[071] When it went out, it was far away
from Big Island, Vanua Lava,

[072] and then the roosters crowed.

[073] That made that it got stuck there
permanently, and now this reef (w.), (k.)
is called 'Maltetrag '.

[074] So, a person is stuck there.

[075] That other man, he went straight
inland, went upwards bending down,
then in the afternoon they took the food
out (of the stone oven: S.S.) and in the
morning they ate until it almost got
afternoon and they did the dances.

[076] When he was sitting around, he also
sewed some leaves of a tree making up
his (clothing S.S.) to decorate himself
with (in the appropriate customary way
S.S.).

[077] When they did the dances when it
was almost afternoon,

[078] he came out. They started up the
dancing, the 'Nangae leaves brooming'
dance, a devil dance.

[079] When they started to dance,

laka

[080] di ne lak lu ma rek va'anē

[081] dim laka rekse dim lak luma lēn
'ow'ow lēn mōa laklaka dim lak lu ma

[082] m da so vagruō nagi dire 'ēn rak 'ēn
diē

[083] da vag'ōl nagi dire 'ēn rak 'ēn diē

[084] 'enei direk dōm so direk gis vagra
diē va'anē son sav nē n 'ama' sin 'añsara

[085] so direm dada 'eno 'alēn ga gis
vavarga die lēn vag'ōl nagi a dim lak
luma direk gis varga

[086] masōgi direm gis varga die direk
sōk sier so 'o din 'añsara direm rañ den n
nugin 'erē wōsisigile

[087] direk sōk sier so 'o din 'añsara

[088] 'o ba e ge 'anē'ē sa dirs dan gengen
sir qiri 'anē

[089] itok e direk vesir die di ne kaka mē
diren 'erē kaka rekse sivie dim van sivie
dim 'ēqel suw lēn Torres

[090] dim 'og'og suwei

[091] dim es sivie wo sivie dim kel ma m
diñ rekse

[092] dirēm dimdim kel ēn kele qōñ
vēlimē

[093] so dirēm dan qōñ vēlimē mugi

[094] dim diñ kel ma mēn 'eraga sōsōgōgi
'eraga nini'igi lēn vunuō 'a Lēnmerig

[095] Wunvan kaka dim qē' 'ekēnē

[080] he danced out as well.

[081] He danced, i.e. he came out dancing
before, at the first dance he came out
dancing.

[082] The second time they didn't
recognize him, yet.

[083] The third they didn't recognize him,
yet.

[084] Now they start to think about
holding him tight (to find out, S.S.): what
is it then, a ghost or a (living, S.S.)
human.

[085] So they tried to hold him tight, and
the third time he danced out, they held
him tight.

[086] When they held him tight they
found out: "Oh, he is a human being."
and pulled off his ritual decorations.

[087] They found out: "oh, he is a human
being."

[088] "Oh, but he is the one they prepared
the meal for tonight."

[089] Ok, then they were asking him, and
he told them all the stories, like how he
went, how he went down to the Torres,

[090] - when he was down there -

[091] how he lived and how he returned
hither, and it lasted until ... like

[092] they reached another fifth day after
that.

[093] Then they celebrated his fifth day.

[094] He had come back to everybody of
his line, his descendents at the village of
Lemerig.

[095] I think the story is over here.